

UPASKUMA TOPATTUMI

1955年8月4日録音

teeta anakne, hempanno, teeta husko sinrit oka híne, tapan Sar kotan un topattumi sekoy aye tumi ek katuhu ene an hi.

Kusur un aynu nispa utar ka, tapan Sar kotan un topattumi kusu arki hi ka oka. oraun suy, Tokapci wa ka topattumi kusu inne utar arki ruwe ne korka, tapan Sar kotan un utar ekampak pe ne kusu, opitta amakéta wa, hosippa hike hosippa, aronnu hike aronnu, orowaun menoko ka okkayo ka siknu wa tapan Sar kotan kotan pénikehe eyewtanne wa oka utar ka oka. orowaun Muka emko^{註 1)} ta Muka penike ta ka Tokapci un okkayo topattumi or ta ikopoyke wa ek a korka, ne okkaypo ka kim ta apa wa, orowa Muka penike kor utar apanekor wa, utannekor wa, oka wa kusu, Muka penike ta ka Tokapci un kur sani ka oka. orowaun tapan Sar kotan Sar penike ta ka menoko, honkor kane menoko apa wa, orowaun nispa utar erampokiwen kusu, kotan or ta (ai . . .) aiyórotte, hoku ka akoré, orowano an pe, Tokapci un sapakor motokor utar ka tapan Sar penike ta peni un kotan or ta oro wano motokor wa aynu sápiikir Tokapci omotokor utar ka oka.

ruwe ne wa síran katu, teeta anak usa ikor usa emus usa sintoko pirka hikehe ukokor rusuy kusu ene topattumi wa kotan wente wa aynu kor pe inne utar se wa hosippa rusuy kusu wenkewtumkor wa arki hike ka, arki katu aeráman pe ne kusu, orowaun tapan Sar kotan tapan Piratur kotan teeta kane, kotan-kor-nispa sakekor híne síran hike,^{註 2)} rápokke ta, sakekor wa síran tane marattoan kor síran korka, inkus utar oka ruwe ne. topattumi ek noyne iramuan ruwe ne.

“taa kim ta, kotan kim ta inne utar oka kotomno síran ruwe ne korka, ikuan rápoki aynu opitta uhayokkoturpa wa topattumi kur ek yakka iteki

注 1) サダモさんによると「カッチ」(水源に近い所)、沙流川上流の方の方言の話し手、川上松子さん、木村キミさん、西島テルさん達によると中流、静内方言の話し手、織田ステさん達によると中流。

注 2) このあたり、話の順序が錯綜している。民話などと違って、考えながら説明しているためである。

伝 説

夜 襲

昔は、ずうっと大昔、昔、遠い先祖が生きていた頃、この沙流の村に、トパットウミ(夜襲・集団強盗)という戦いが来たいきさつはこうでした。

釧路のアイヌの旦那方も、この沙流の村へ夜襲に来たこともありました。それからまた、十勝からも、夜襲をしに大勢の人々が来たのですけれども、この沙流の村の人々が見破ったものですから、みんな負けて、生きて戻る者は戻り、殺される者は殺され、それから女の人も男の人、生き残って、この沙流の村の上流で、そこに住む人々と親戚になって暮している人々もいます。それから鶴川の川上に、鶴川の上流にも、十勝の男の人が、夜襲の仲間に入ってやって来ましたが、その男の人山で見つけられて、それから鶴川の上流に住む人々と親戚になって、その一族になって、暮らしています。ですから、鶴川の上流にも十勝の人の子孫がいるのです。それからこの沙流の村、沙流の上流でも女の人、妊娠している女の人が見つけれられて、それから、旦那方がかわいそうに思いましたので、村に仲間入りさせ、夫も与えてやりました。それからというもの、十勝にはじまりを持つ、起源を持つ人々もこの沙流の上流に、上流の村(=貫気別)に、それ以来起源をもって、人の系統が、十勝に起源をもつ人々もいます。

そういうわけですが、そのいきさつは、昔は宝物やら、刀剣やら、行器(ほかい)やらの、よいのを取り合いしたくて、このように夜襲をして、村を荒らして、人の持っているものを大勢で背負って帰りたいために、悪い心をもってやって来ました。けれども、彼らが来たことがわかったものですから、それから、この沙流の村、この平取の村に、昔むかし、村長さんがお酒を手に入れてあったのですが、その間に、お酒を手に入れてあって、もう酒宴が開かれていましたが、そこに靈力で透視する人達がいました。それで夜襲が来たらしいとわかったのです。

「すぐその山に、村の山手の方に、大勢の人々がいるようなのだが、私達はお酒を飲みながら、全員、武装して、夜襲する人が来ても、決して恐れずに、皆殺しにするように、

isitomaan no opitta aronnu kunine hayok utar patek oka yak pirka.” sekor kotan-kor-nispa ikaspaotte. híne okkayo ne yakka opitta uhayokkoturpa kane wa ikuso situri, marattoan kor síran.

akus rápokke ta esoyme hunna omkeomke^{註)} hawe as. híne aynu soyne akusu, “ aerámiskari okkaypo sinep siketoknawa aerámiskari okkaypo sinep soy ta ek na.” sekor hawe as. híne cise-kor-nispa, “ hokure ahunke yan un.” sekor hawean híne, ne okkaypo aahúnte ruwe ne. akus sonno ka siketoknawa no aerámiskari okkaypo ahun. híne orowaun néa okkaypo ikuso or ta móno aáre wa iku eyorot, orowano okamkir an pe ne kusu néa okkaypo atukikorarpa wa aikúre a aikúre a. akus ora earkinne iyoski. híne iyoski wa an rapokke ta, pon menoko utar horippa-toye-uciwciw. okkaypo utar ka pon menoko utar ka uwehopunpa wa horippa kor oka akusu, néa aarémiskari okkaypo ka hopuni híne horippa eyorot, weni-yoski p ne kusu horippa hawe ene an hi. horippa or ta itak hawe ene an hi. “ hontuy peste, setur peste, hontuy peste.” sekor hawean kor horippa or ta iyorot.

néa kotan-kor-nispa síno iyoyamokte. “ toan pe, toykokisma yan. nepake anukár kusu ne na. nep ka somo upsoro oma korka he hawean.” sekor kotan-kor-nispa hawean ruwe ne. híne orowa néa okkaypo aukómonkokisma híne kuci apitá híne inkaran akusu, emus seturpeste kane an pe ne aan. híne orowaun “ hemanta eekar kusu emus eseturpeste eseturpeste ” sekor akowépekennu akosákayokar akusu, ene hawean hi.

“ taa Tokapci wa inne utar ane híne topattumi kusu tapan (kim) kotan kimkehe ta poncisekaranpa wa sirkunne kor kotannonnoitakan wa, orowa tan kotan awente kusu arkian ruwe ne. (s . . .) a korka ‘ hoski aesí-sanonkare.’ sekor akor nispa hawean wa kusu ékan a p ene marattoan kor síran wa kusu ora akor emus asetúrpeste a p iyoskian wa aye hawe ne wa,” sekor hawean.

orowano nérok kotan kor utar opitta uwohumseusi kor (ne . . .) ekimne payepa, ne kotan kim ta oka utar kocorawki wa payepa akusu sonno póka inne utar oka híne, orowano néa kotan or wa ikaopas utar aruhoyuppare akus, nérok topattumi kusu arki utar opitta arukirare híne orowano too pet turasi akor Sar turasi kira híne paye. paye katu renkayne pínay ne ápekor an parakot he ne ya pínay he ne ya turasi inne utar paye a p sekor pínay ukowtur ta paye a p, néa pínay uwekari soske híne, nérok inne utar (kasi to . . .) kasi un toy horutke híne opitta aronnu wa isam.

注) simusiska « 来訪をつげる咳払い » のことを言っている。

武装した人々ばかりいるようにしなさい。」と村長さんが命じました。そして男の人もみんな武装したままで、酒席がのべられ、酒盛りが行われていました。

するとそうするうちに、外でだれかがコンコンと咳する声があります。そして人が出てみますと、(戻って来て)「見たことのない若者が一人、まったく見たことのない若者が一人、外にきていますよ。」と言いました。そして家の主人が、「さあ早く入れてあげなさい。」と言って、その若者は中へ通されました。すると本当に、全然見たこともない若者が入って来ました。そしてそれからその若者は酒席に坐らされて、酒宴の仲間入りをしました。それからわざとしていることですから、その若者に次々と杯を運んで、どんどん飲ませました。するとものすごく酔っぱらいました。そして彼が酔っている間に、娘達がにぎやかに踊り歌いました。若者達も娘達も一せいに立ち上がって踊っていますと、その全然見知らぬ若者も、立ち上がって踊りに加わりました。ひどく酔っぱらっていたものですから、このように踊りました。踊りながらこのようにしゃべりました。「腹に沿わせて、背中に沿わせて、腹に沿わせて。」と言いながら、踊りの中に加わりました。

村長さんは、たいそういぶかしく思いました。「あのものをしっかりつかまえろ。体を調べるからな。何もふとこに入らなくて、あんなふうに言うことがあろうか(何か着物の中に入れてはいるにちがいない)。」と村長さんが言いました。そしてその男を、みんなで取り押さえて、帯をほどいて見ますと、刀を背中に入れていたのです。そしてそれから「何をしようとして刀を背中に入れているのか、え?」とたずね、どなりつけますと、彼はこう白状しました。

「その十勝から、大勢で夜襲をするために、この山、村の山手に、小屋を作って、日が暮れたら村にのろいをかけて、そしてこの村を荒らすためにやって来たのですが、『まずおまえを偵察に行かせるから。』と私の主人が言いました。それでやって来ました。このように酒盛りが行われていましたので、刀を背に入れたことを、酔っぱらってつい言ってしまったのです。」と言いました。

それから、その村の人々はみんな、ときを声をあげながら、山へ行きました。その村の山に隠れている人々に向かって攻めて行きました。すると、なるほど大勢の人がいました。そして、その村からかけつけた人々が、いっせいに走って行きますと、その夜襲に来た人々は、みんないっせいに逃げて、そしてずうっと川をさかのぼって、この沙流川をさかのぼって逃げて行きました。行くにつれて、谷のような、谷間だか谷だかをさかのぼって、大勢の人が行きましたところ、谷の間に行きましたところ、その谷が両方からくずれて、その大勢の人の上へ、土がくずれ落ちて、みんな殺されてしまいました。

ruwe ne híne oraun heru oro ta nei ta ka kim ta hene, nuynak wa an aan menokopo honkor kane an pe ka itura an pè, ne wa an pe Sar emko ta aiyórotte katu Tokapci emotokor sinrit tapan Sar kotan ta ka oka. okkayo anakne, Muka emko Muka penike ta ka oka wa síran ruwe ne yakun hempanno anakne, yúkar emosma, topattumi ani utaspa utaspa Yupet un wenkewtumkor utar ka, Yupet un utar ka po hene, topattumi kusu payoka p ne wa, tapan Piratur kotan ta teeta kane, topattumi kusu arki utar, oro ta sisanonkar okkaypo, seturu emus peste kane wa ahun wa, iku eyorot wa ora, ne wa an pe iyoski akusu eyayecitakte wa, oraun néa topattumi kusu arki utar opitta kese aanpa akusu, kasi un toy horutke katu, teeta oruspe ne wa síran.

そうしてそれから、ただそこに、どこかに、山にでも、隠れていたらしい若い女の人、妊娠していた人もついて来ていたので、その人を沙流川の水源の方の村に仲間入りさせたので、十勝に起源を持つ系統が、この沙流の村にもいます。男の人は、鶴川の水源地、鶴川の上流にも住みついているのですが、そうすると、ずうっと昔は、ユーカラのほかにも、夜襲によって互い互いに、湧別の心の悪い人々も、湧別の人々はなおさら、夜襲に歩いたものですが、この平取の村に、昔々、夜襲に来た人々、そこに様子をさぐりに来た若者が、背中に刀を入れて、家に入って、酒宴の仲間に入って、その男が酔っぱらったら、うっかり自分のことをしゃべってしまい、それからその夜襲に来た人々全員が、追いかけられましたところ、その上へ土がくずれ落ちたということが、昔の話になっているのです。